

Ba nɪ -ba -hre -a nɪ 'briwin

Syllabaire kroumen pour le
tépo, wlopo, daapo



Ba nɪ -ba -hre -a nɪ 'briwin

Syllabaire kroumen pour le
tépo, wlopo, daapo

Première édition

Hémain Téba Roger (Romain): Histoires

Gnimy Néma Emmanuel: Traduction

Djédjé Jean-Claude: Illustrations des histoires

Madeleine Thalmann-Kramer: Editeur

Société Internationale de Linguistique

08 B.P. 857 Abidjan 08

Côte d'Ivoire



Dépôt légal N° 103415
3ème trimestre 1989
Imprimé par la S.I.L. à Abidjan
Kroumen / prem. éd. / 800

AVIS AU LECTEUR

En 1980/81 une édition préliminaire de ce syllabaire a été publiée en deux volumes. Nombreux sont les Krou, qu'ils soient lettrés en français ou non, qui ont utilisé ce syllabaire pour apprendre à lire et à écrire leur langue maternelle. Cela montre que le but de ce syllabaire a été atteint. Dans cette nouvelle édition nous n'avons fait que de légères modifications par rapport à l'édition de 1980/81. En plus nous avons réduit le format et réuni les deux volumes en un seul.

Dans les pages suivantes vous trouverez des remarques sur l'**alphabet kroumen**. Celui-ci est basé sur le document intitulé "Orthographe pratique des langues ivoiriennes", publié par l'Institut de Linguistique Appliquée (ILA) de l'Université Nationale de Côte d'Ivoire, 1979 (disponible dans les librairies). (La personne qui apprend l'orthographe kroumen tépo pourra donc appliquer ses connaissances pour lire et écrire tous les parlers krou et les autres langues ivoiriennes.)

Ce syllabaire a été rédigé dans le parler du krou tépo (-tepowin). Mais il peut aussi être utilisé pour les parlers wlopo (-wlopwin) et le daapo (daapuewin). Après l'alphabet vous trouverez une liste contenant quelques **différences**, peu nombreuses, entre ces parlers.

Ensuite la **personne lettrée en français** trouvera des **conseils** pour apprendre à lire et à écrire sa langue maternelle en très peu de temps.

Avant la première leçon on trouvera une **explication des points contenus dans une leçon**, ainsi qu'une **table des matières**.

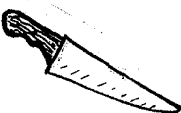
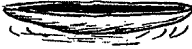
A la **fin du livre** nous avons ajouté les **traductions françaises** des histoires, ainsi que des **tableaux de syllabes**.

Bon courage pour l'étude de ce livre! Si vous savez lire et écrire votre langue maternelle, vous aurez beaucoup d'avantages: sans devoir passer par le français vous pourrez écrire des lettres à vos parents et à vos amis, des proverbes ou d'autres textes de la tradition orale, et vous serez sûrs de pouvoir relire ce que vous avez écrit.

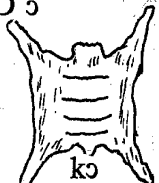
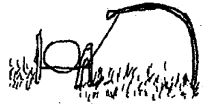
Nous avons besoin de **votre aide** afin de préparer la prochaine édition. Si vous découvrez des erreurs ou d'autres faiblesses (formulations, contenu, etc.), ou si vous avez d'autres remarques à faire, veuillez nous les communiquer. (Adresses: Equipe kroumen, B.P. 41, Tabou ou: 08 B.P. 857, Abidjan 08)

Alphabet kroumen

Consonnes et voyelles

A a  kaka	B b  bu	C c  ca	D d  du
E e  ke	Ɛ ɛ  bɛnu	F f  -faka	G g  -gaya
Gb gb  gbogbo	H h  'hipe	I i  'pi	l l  'napɪ
J j  -ji	K k  ka	Kw kw  kwɛ	L l  'lo

IV

M m  'matɪ	N n  na	Ny ny  'nyo	Ŋ ŋ  'ŋamu
Ŋm ŋm  ŋmatu	O o  -popo	Ɔ ɔ  ko	P p  pa
R r  'yru	S s  -sukuu	T t  tutu	U u  'yu
U u  yu	W w  -wodu	Y y  ya	

V

Leçon	Lettre	Comme en français	Exemple en krou tépo	Sens en français
2	a	patte	kaka	seau
21	b	beau	bu	père
50	c	Tchad	ca	perroquet
8	d	dot	du	rat
16	e	été	ke	aigle
23	ε	père	benu	porte-fagot
52	f	feu	-faka	couteau
53	g	garçon	-gaya	scorpion
18	gb		gbogbo	crapaud
39	h		hipe	petite pirogue
14	i	idée	'pi	esp. de haricots
30	ɪ		'napɪ	lampe
55	j	Abidjan	-ji	panthère
2	k	kilo	ka	crabe
43	kw		kwɛ	biche blanche
17	l	lit	'lo	nid
32	m	mon	'matɪ	papo
9	n	nom	na	bois de chauffe
46	ny	gagner	'nyɔ	melons
56	ŋ	parking	-ŋamu	cor
58	ŋm		ŋmatu	pintade
26	o	beau	-popo	hibou
1	ɔ	bol	kɔ	peau
11	p	pot	pa	épée traditionnelle
38	r	rouge	'yru	serpent noir
59	s	sac	-sukuu	école

29	t	tortue	tutu	piège
6	u	chou	'yu	enfant
20	v		yv	palmier
34	w	ouate	-wodu	escargot
3	y	payer	ya	canari

Nasalisation (leçon 41)

Elle est marquée par **n** à la fin de la syllabe: -wɔn "régime de graines".
Après une consonne nasale (m, n, ny, ŋ, ŋm) la voyelle est toujours nasalisée.
Ainsi on ne la fait pas suivre d'un **n**:

-ŋamu	"cor"
na	"bois de chauffe"

3 tons (4 mélodies tonales)

'pa "cicatrice" "pêcher"	pa "épée" "entrer"	-pa "tailler"	-pa "briquet"
ton haut: marqué par '	ton moyen: non marqué	ton bas marqué par -	ton bas montant marqué par - (ton bas suivi du ton haut)
(leçon 5)	(leçon 1)	(leçon 13)	(leçon 33)

Remarque

Dans une phrase, les mots changent souvent de forme (ton, consonne, voyelle). Pour des raisons de simplicité, nous les écrivons toujours comme ils sont prononcés, lorsqu'ils sont seuls. Ainsi nous suivons le principe d'écrire un mot toujours de la même manière.

écriture:	ɔ 'nɪ di =le 'le.
(prononciation:	ɔ 'nɪ 'di -re 'le.

QUELQUES DIFFERENCES ENTRE LE TEPO ET LE WLOPO

Mots lexicaux

<u>tépo</u>	<u>wlopo</u>	
noms		
-gbo	-gbala	"tara"
-koko	-gogo	"sac"
-gbolu B BH	-gbolu B H	"maïs"
-tupa	tutu M H	"gibecière"
'ple, -tuanu	'pliye	"petite machette"
nyro, nyrugba	nyro	"femme"
'crunie	crude	"papier"
verbes		
'wεε	'wεi	"peser"
'ba ye 'mu, 'du ye 'mu	'du ye 'mu	"se lever"
adverbes		
-bakla =de	-baka =de	"peut-être"
'kleε	le 'ke	"maintenant"
=bo mu 'kleε	=bo mu le 'ke	"je veux partir maintenant"

Mots grammaticaux

1. postposition

<u>tépo</u>	<u>wlopo</u>	
ku kwa, ku ka	ku ka	"être lourd"

2. Une différence importante entre le tépo et le wlopo se trouve dans les amalgames formés par l'auxiliaire de l'inaccompli négatif ('de, nye 'le) et du pronom objet (ε, i, o, u), voir des phrases telles que "Je ne l'ai pas acheté", etc.:

<u>tépo</u>	<u>wlopo</u>
'die: 'N 'die -to.	nye 'le: 'N nye 'le -to.
'di: 'N 'di -to.	nyi 'le: 'N nyi 'le -to.
'dio: 'N 'dio -to.	nyo 'le: 'N nyo 'le -to.
'diu: 'N 'diu -to.	nyu 'le: 'N nyu 'le -to.

3. Une autre différence concerne l'auxiliaire de l'intentionnel négatif (=han / te) traduit par "afin de ne pas".

Exemple: "Qu'il fasse attention, afin de ne pas tomber."

<u>tépo</u>	<u>wlopo</u>
('nt) =han:	te:
Bɔ 'wla =wlu gbo,	Bɔ 'wla =wlu gbo,
ɔ 'nt =han =hlon bi.	ɔ te =hlon bi.

QUELQUES DIFFERENCES ENTRE LE TEPO ET LE DAAPO

Mots lexicaux

tépo

daapo

noms/adjectifs

'kupe	'kubε	“banane”
gbakaka	gbagbu	“grand”
'hε	'hιε	“pierres”
gbogbo	gbugbu	“rive”
-tupa	-kaka	“gibecière”
nyrɔ, nyrugba	nyrugba	“femme”
-hrin.yrɔ	=nya-hrin	“silure”
a 'wɔ =de 'mυ	-nyrowɔ =de 'mυ	“un jour”
'ple, -tuanu	-tuanu	“machette”
-faka	-paka	“couteau”
'suei	'sui	“chaussures”

verbes

we	=hin	“pleurer”
-wɔ de -wɔn	-wε de -wɔn	“finir quelque chose”
po	pu	“lancer”

Mots grammaticaux

dε =nυ	dε =nι	“cette chose-là”
'n bu	'na bu	“mon père”
'pludo, 'plu	'plu	“puis”

Une différence importante entre le tépo et le daapo se trouve dans les amalgames formés par l'auxiliaire de l'inaccompli négatif ('de, nye 'le) et du pronom objet (ε, ι, ϔ, υ), voir des phrases telles que “Je ne l'ai pas acheté”, etc.:

tépo

daapo

'die:	'N 'die -tɔ.	nye 'le:	'N nye 'le -tɔ.
'di:	'N 'di -tɔ.	nyi 'le:	'N nyi 'le -tɔ.
'dio:	'N 'dio -tɔ.	nyo 'le:	'N nyo 'le -tɔ.
'diu:	'N 'diu -tɔ.	nyu 'le:	'N nyu 'le -tɔ.

CONSEILS POUR LES PERSONNES LETTRES EN FRANÇAIS

Il faut étudier surtout les leçons contenant les lettres et signes qui ne se trouvent pas en français, ou qui sont prononcés différemment. Il s'agit des leçons suivantes:

1	o	ko	"peau"	39	h	'hipe	"petite pirogue"
5	'	ton haut:		41	nasalisation:		
		'ko	"carpe"		-wlon		"régime de graines"
6	u	'yu	"enfant"	46	ny	'nyo	"melons"
13	-	ton bas:			nyr	nyrugba	"femme"
		-pu	"fusil"	49	hr.n	-hrin	"poissons"
20	v	yu	"palmier"	50	c	ca	"perroquet"
23	e	benu	"porte-fagot"	55	j	-ji	"panthère"
30	i	'nap	"lampe"	56	ŋ	-ŋamu	"cor"
33	=	ton bas montant:		58	ŋm	ŋmatu	"pintade"
		=pli	"porc-épic"				
34	w	-wodu	"escargot"				

Pour s'exercer à la lecture il est en plus conseillé de lire toutes les histoires à partir de la leçon 30.

Les lettres les plus fréquentes sont les quatre voyelles e, o, i, u et les trois signes de ton ', =, -.

Ne vous laissez pas effrayer par ces nouvelles lettres! Avec un peu d'exercice vous les maîtriserez rapidement (quelques heures d'étude concentrée).

Pour apprendre à écrire il existe une méthode simple: l'auto-dictée. Vous choisissez une phrase que vous apprenez par cœur. Ensuite vous fermez le livre et vous écrivez la phrase de mémoire. A la fin vous rouvrez le livre pour comparer votre phrase avec celle du livre pour faire la correction. Cette méthode a été utilisée par plusieurs personnes avec beaucoup de succès.

EXPLICATION DES POINTS CONTENUS DANS UNE LEÇON

Comment utiliser le syllabaire:

Ce syllabaire a été conçu pour l'enseignement en classe. (Il est néanmoins possible d'apprendre à lire par le seul moyen du livre, sans l'aide d'un moniteur d'alphabétisation.) Dans la mesure du possible, les leçons ont été construites de façon uniforme, c'est-à-dire que la numérotation à l'intérieur des leçons se rapporte toujours au même genre d'exercice. Cette uniformité permet d'enseigner tout le syllabaire selon un seul modèle de leçon.

Les leçons contiennent en général les points suivants:

Point 1 : Après une image illustrant le **mot-clé**, celui-ci est **décomposé** en ses parties constituantes (**analyse** du mot-clé). (Les leçons de répétition ne comportent pas de mot-clé.)

Point 2 : Un exercice pour la **combinaison** du nouvel élément (lettre ou ton) avec des éléments déjà appris.

Point 3 : Un exercice de **comparaison**. Le nouvel élément apparaît dans plusieurs syllabes.

Point 4 : Un exercice d'**opposition**. Les nouvelles syllabes sont mises en opposition avec les syllabes déjà enseignées.

Point 5 : Un exercice de **ton**.

Point 6 : Un exercice pour la **construction de mots** à plusieurs syllabes ou de mots composés.

Point 7 : Un exercice pour l'introduction d'un ou de plusieurs **mots grammaticaux** ou d'un "**mot de vue**" qui figurent dans l'histoire, mais dont tous les éléments n'ont pas encore été forcément enseignés. Ces mots grammaticaux (exemples en français: chez, que, pour, etc.) sont toujours enseignés dans un contexte approprié et non pas en isolation.

Histoire: Un texte qui sert à l'apprentissage de la lecture courante.

TABLES DES MATIERES

Les leçons non mentionnées sont des leçons de répétition.

1	ɔ	kɔ	“peau”
2	a	kaka	“seau”
	k	ka	“crabe”
3	y	ya	“canari”
5	'	'kɔ	“carpe”
6	u	'yu	“enfant”
8	d	du	“rat”
9	n	na	“bois de chauffe”
11	p	pa	“épée traditionnelle”
13	-	-pu	“fusil”
14	i	'pi	“espèce de haricots”
16	e	ke	“aigle”
17	l	'lɔ	“nid”
18	gb	gbɔgbɔ	“crapaud”
20	v	yv	“palmier”
21	b	bu	“père”
23	ɛ	bɛnv	“porte-fagot”
24	kl	kla	“os”
25	pl	-plɛ	“colobe” (esp. de singe)
26	o	-popo	“hibou”
27	gbl	-gblo	“enclos”

29	t	tutu	“piège”
30	ɪ	'napɪ	“lampe”
32	m	'matɪ	“papo”
33	=	=pli	“porc-épic”
34	w	-wodu	“escargot”
36	'ɛɛ	'wɛɛdɛ	“balance”
37	r	-radio	“radio”
38	yr	'yru	“serpent noir”
39	h	'hipe	“petite pirogue”
41	ɔn	-wɔn	“régime de palmes”
43	kw	kwɛ	“biche blanche”
45	uo	buo	“calebasse”
46	ny	'nyɔ	“melons”
48	vɛ	-hɾupvɛ	“caïman”
49	hr.n	-hrin	“poissons”
50	c	ca	“perroquet”
52	f	-faka	“couteau”
53	g	-gaya	“scorpion”
55	j	-ji	“panthère”
56	ŋ	-ŋamu	“cor”
58	ŋm	ŋmatu	“pintade”
59	s	-sukuu	“école”